

Stará bába jede



Sta-rá bá-ba je-de, sta-rá bá-ba je-de s mar-ci - pá -
Sta-rej dě-dek za ní, sta-rej dě-dek za ní s tu - li - pá -



nem. Vo - na vob-chá-zí, von jí nad-chá-zí.
nem.



Vo-na do ko-mí-na, von ji na-po-mí-ná, at' ne-bláz - ní.

- 1 Stará bába jede, stará bába jede s marcipánem.
Starej dedek za ní, starej dedek za ní s tulipánem.

Refrain:

Vona vobchází, von jí nadchází.
Vona do komína, von ji napomíná, at' neblázní.

- 2 Stará bába jede s kolomazí.
Starej dedek za ní, starej dedek za ní kytky hází.

Stará bába jede

1

Stará¹ bába² jede³
s marcipánem.
Starej dědek⁴ za ní
s tulipánem.

Die alte Oma fährt
mit Marzipan.
Der alte Opa hinter ihr her
mit einer Tulpe.

Refrain:

Vona⁵ vobchází,
von jí nadchází⁶.
Vona do komína,
von jí napomíná,
at' neblázní⁷.

Sie macht 'nen Umweg,
er schneidet ihr den Weg ab.
Sie in den Kamin,
er ermahnt sie,
nicht verrückt zu spielen.

2

Stará bába
jede s kolomazí⁸.
Starej dědek
za ní kytky hází.

Die alte Oma
fährt mit Wagenschmiere.
Der alte Opa
⁴wirft ³Blümchen ¹hintendrein.

¹ *starý (starej), stará, staré (starý)* ‚alt‘; in Klammern die ugs. Variante.

² *bába* ‚Ahnfrau, Großmutter, alte Frau‘. Allerdings darf man so nicht die Oma anreden, das wäre ein schwerer Faux pas. Zu diesem Wort gibt es zwei Diminutiv-Stufen: *babka* ‚altes Weiblein‘ o. ä. und dann *babička* ‚Oma, Großmütterchen‘. Wird die erste Silbe kurz ausgesprochen: *baba*, kriegt das Wort einen anderen Nebensinn: das ist die Olle, die doofe Alte usw., was nichts mit dem Alter zu tun haben muss. So können z.B. erboste Schüler von ihrer Lehrerin oder das Personal von der unbeliebten Chefin sprechen, die ohne weiteres noch in jugendfrischem Alter sein können.

³ *jede* ‚er, sie, es fährt‘, Inf.: jet;

⁴ *děd* ‚Greis, Ahnherr‘; *dědek* ‚der Alte, Olle, alter Knacker‘; *dědeček* ‚Opa‘. Für die 1. Diminutivstufe *dědek* gilt in etwa das gleich wie für *baba* (bei vertauschten Geschlechtern).

⁵ Im Refrain zeigt sich eine prächtige Serie der ugs. eingeschobenen *v* vor: *o: vona – ona* ‚sie‘; *von – on* ‚er‘; *vobcházet – obcházet* ‚umgehen, Bogen schlagen‘.

⁶ *nadcházet* ‚den Weg abkürzen, abschneiden‘, auch im Sinne von: ‚anmachen‘

⁷ *bláznit* (imperfektiv) ‚verrückt tun‘, Grundwort: *blázen* ‚Narr, Irrer‘, aber *zbláznit se* (perfektiv) ‚verrückt werden, durchknallen‘

⁸ *kolomaz* (f) ‚Wagenschmiere‘, aus *kolo* ‚Rad‘, *mazat* ‚(ein)schmieren‘

PT/JO/KH 130814